

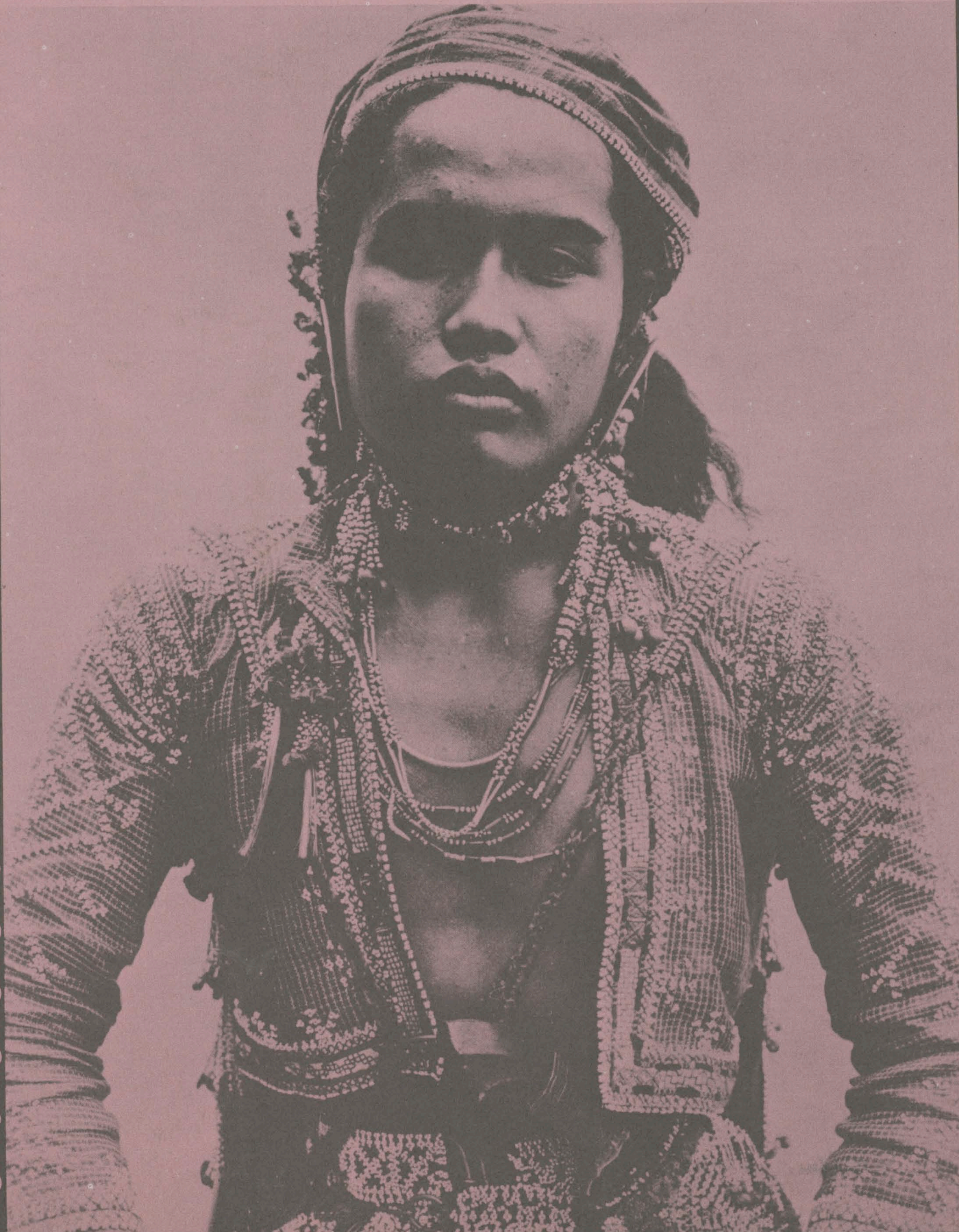
FOLKWAYS RECORDS FW 8791

# FOLK SONGS OF THE PHILIPPINES

SUNG BY LUZ MORALES

Moro warrior in full regalia

Cover design by Ronald Clyne



M  
1822  
M828  
F666  
1960

MUSIC LP



FOLKWAYS RECORDS FW 8791

CHILDREN'S SONGS FOR THE SCHOOLS:

The Milk And The Eggs

Have A Seat, Please!

One, Two, Three

The Fingers

Thank You, Sir!

Barrio Fiesta

A Field Song

The Blacksmith

Greeting Song

Merry Christmas

Good Evening, Everyone

Goodbye, Dear Teacher

Happy Birthday

Ilang-Ilang

TRADITIONAL SONGS:

Nipa Hut

Dandansoy

The Love Of A Young Girl

My Star

Planting Rice

I Once Had A Ring

My Dear Little Leron

DESCRIPTIVE NOTES ARE INSIDE POCKET

FOLK SONGS OF THE  
PHILIPPINES

©1960 FOLKWAYS RECORDS AND SERVICE CORP.  
43 W. 61st ST., N.Y.C., U.S.A. 10023

Library of Congress Catalog Card No. R68-709

FOLKWAYS RECORDS FW 8791



# FOLK SONGS of the PHILIPPINES

sung by **LUZ MORALES**



LUZ MORALES is a Filipino soprano and had her conservatory training in the Philippines, Italy, Salzburg and Vienna. She has given concerts in Austria, sung Madame Butterfly in Germany; TV and movie in Vienna; and performed the Lotos blossom in the "Teahouse of the August Moon" in Austria.

She has made TV appearances on the Jack Paar Dave Garroway Today Show. She was presented in recital by Norman J. Seaman Interval Concerts, and sang the prima donna role in the Mozart opera "The Impresario."

By FELIPE PADILLA DE LEON

TAGALOG LYRICS:

ANG GATAS AT ANG ITLOG

Ang gatas at ang itlog  
Ay pagkaing pampalusog,  
Ang saging at papaya  
Ay pagkaing pampaganda;

Ikaw'y uminom ng gatas  
At kumain ka ng itlog,  
Hindi magtatagal  
At ikaw'y bibilog,

Alagaan mo ang manok,  
Bibigyan ka ng itlog.

UMUPO PO KAYO

Umupo po kayo,  
Umupo po kayo,  
Ang munting tahanan  
Ay ariing inyo.

ISA, DALAWA, TATLO

Isa, dalawa, tatlo,  
Una-unahan tayo;  
Apat, lima, anim,  
Sa balong malalim;  
Pito, walo, siyam,  
Lakad parang langgam;  
Pagdating sa sampo,  
Ang lahat ay umupo.

ANG MGA DALIRI

Lima ang daliri ng aking kamay:  
Si Ate, si Kuya, si Tatay, si Nanay,  
At sino'ny bulilit? Ako, Ako!  
O tingnan ang daliri ng aking kamay.

MARAMING SALAMAT

Maraming salamat, salamat po sainyo;  
Maraming salamat, salamat po sainyo.

ENGLISH TRANSLATIONS:

THE MILK AND THE EGGS

The fresh milk and the eggs  
Are the foods best for our health,  
Bananas and papayas  
Are just right for beauty's sake;

If milk you will keep on taking  
And eggs you will always eat,  
It will not take you long,  
You will grow round and strong;

Just take good care of the hen  
And with eggs it'll feed you well.

HAVE A SEAT, PLEASE!

Have a seat, please, dear sir (ma'am),  
Have a seat, please, dear sir (ma'am);  
Feel at home, O dear sir (ma'am)  
As you sit in our chair!

ONE, TWO, THREE

Get ready, one, two, three,  
We'll run till we reach the tree;  
When I count four, five, and six,  
To the deep well we must run;  
Count seven, eight, and nine,  
Keep running like the ants;  
When we reach number ten,  
Let us all sit with care.

THE FINGERS

I have little fingers, just five in a hand,  
Big Sister, Big Brother, my Father and Mother;  
The smallest, can you guess? It's I, yes, I,  
Come and look at the five useful fingers of mine

THANK YOU, SIR!

Oh, thank you, yes, thank you,  
For all your kindness, sir (ma'am);  
I'll never forget you,  
Oh, thanks for everything!

PISTA SA NAYON

Hayan na, hayan na,  
Ang mga musiko;  
Masayang tugtog nila  
Ay pakinggan ninyo!

Nagdiriwang kami,  
Nalulugod kayo;  
Sa nayon ay pista,  
Makigalak tayo!

AWIT SA BUKID

Ang laht ng butil sa ating bukirin,  
Atin nang tipunin, sa bangan ay dalhin;  
Sa lahat ng araw, ating kailangan,  
Ginintuang butil na pang-agdong buhay.

ANG PANDAY

Kling, klang, kling, klang, klang, klang, klang!  
Awit ng palihan, sa pukpok ng panday,  
Nagbabagang bakal ay nagiging balaraw.  
Kling, klang, kling, klang, klang, klang, klang,  
Klang, klang, klang,  
Kling, klang, kling, klang!

AWIT SA PAGBATI

Kami'y nagagalak sainyong pagdating,  
Ligaya'y sumainyong puspos ng paggiliw;  
Maligayang bati ay inyong tanggapin,  
Tayo ay magtalik sa tuwa at aliw.

MAGANDANG PASKO

"Magandang Pasko po,"  
Batian ng lahat,  
Matanda at bata  
Ay puspos ng galak;  
May ngiti sa labi  
At sa puso'y galak,  
Diwang katutubo  
Ng bukas na palad.

BARRIO FIESTA

Here it comes, here it comes,  
Come and let's all hail the band;  
Lively music fills the air,  
Look at them, how they play!

While all of us rejoice,  
We're sure you will enjoy;  
It's fiesta day, come now,  
Come, join the happy throng!

A FIELD SONG

Let us pick up the grains we see in the fields,  
Gather them and to our bin, the grains, let us keep;  
For tomorrow may come and all these we will need,  
The golden grains we eat so that we all may live.

THE BLACKSMITH

Kling, klang, kling, klang, klang, klang, klang,  
Hear the anvil sings!  
The blacksmith's mighty arm  
Strikes hard the hot iron  
And a sharp sword is made!

GREETING SONG

We're glad that you have come,  
Welcome all, come in, please!  
May happiness be yours,  
Let us all be glad today;  
Happy greetings, everyone,  
Share with us the joys we have,  
Let us all be happy,  
O, come and rejoice!

MERRY CHRISTMAS

"Merry Christmas to you!"  
Is the greeting of all,  
Young and old, rich and poor  
Are all filled with great joy;  
Sweet smiles on their lips,  
Happiness in their hearts,  
A typical spirit  
Of true kindness and love.



MAGANDANG GABI PO

Magandang gabi po kami'y bigyan,  
Magandang gabi po sainyong lahat d'yan,  
Ang Diyos, sa atin ay maging patnubay,  
Magandang gabi po sainyong lahat d'yan.

PAALAM NA GURO

Guro, ako'y paalam,  
Ako ngayo'y lilisan;  
Paalam na, gurong mahal,  
Babalik din akong tunay.

MALIGAYANG KAARAWAN

Maligayang bati,  
Maligayang araw;  
Maligayang bati  
Sa inyong pagsilang.

Sumainyo nawa  
Ang ligayang tunay,  
Kahimanawari'y  
Humaba ang buhay.

ILANG-ILANG

Mabangong bulaklak,  
Simbango ny buhay,  
Humahalimuyak  
Sa gabi at araw;  
Bulaklak na tangi  
Na lunti ang kulay,  
Kahit na malanta,  
May bango ring taglay.

Koro

Iya'y Ilang-ilang,  
Ang tanging bulaklak  
Na ang katamisa'y  
Hindi kumupupas;  
Bulaklak na tangi  
Na namumukadkad  
Sa tangkay ng isang  
Pag-ibig na tapat.

GOOD EVENING, EVERYONE

Good evening, everyone, we greet and say,  
Good evening, all my friends and to all who are here;  
May God guide us all through the whole night and day  
Good evening, all my friends and to all who are here.

GOODBYE, DEAR TEACHER

Goodbye, dear teacher, goodbye,  
Please smile tho I'm leaving now;  
Goodbye, goodbye, my dear teacher,  
I will come back to you again.

HAPPY BIRTHDAY

Happy birthday to you,  
Happy birthday today;  
Happy birthday to you  
On this day of your birth!

May you be in good health  
Through the years that may come;  
May the Lord bless you now,  
Happy birthday to you!

ILANG-ILANG

Flower, sweet and fragrant,  
Sweet and fragrant as life;  
Your scent, sweet and lovely,  
Fills the air day and night.  
Rare and fragrant flower,  
With a greenish color,  
Even tho it withers,  
Yet its fragrance remains.

Chorus

That is iland-ilang,  
A flower so lovely,  
Whose sweetness never fades  
Throughout the night and day.  
Lovely flower of mine,  
Blooming gaily and bright;  
In the stem of a true love  
That blooms in one's heart.

Traditional Songs

Compiled by

FELIPE PADILLA DE LEON

BAHAY KUBO

Bahay kubo, kahima't munti  
Ang halaman doon ay lumalati;  
Singkamas at talong, sigarilyas, mani,  
Sitaw, bataw, patani.

Kundol, patola, upo't kalabasa  
At saka mayron pang labanos, mustasa,  
Sibuyas, kamatis, bawang at luya,  
Sa palibot ay puro linga.

DANDANSOY (Lyrics in Visayan)

Dandansoy, bayaan ta ikaw,  
Pauli ako sa Payaw;  
Ugaling kon ikaw hidlauon,  
Ang Payaw imo lang lantauon.

Dandansoy, kon imo aposon,  
Bisan tubig di magbalon;  
Ugaling kon ikaw uhauon,  
Sa dalan magbobonbobon.

Kumbento, diin ang kura?  
Munisipyo, diin hustisya?  
Yari si Dansoy makeha,  
Makeha sa paghigugma.

Ang panyo mo kag panyo ko,  
Dala diri kay tambihon ko;  
Ugaling kon magkasilo,  
Bana ta ikaw, asawa mo ako.

TI MEYSA NGA UBING (Lyrics in Llocano)

Ti Ayat ti meysa nga ubing  
Nasamsamit ngeng hasmin,  
Kasla sabung nga apagukrad  
Iti bulan ti Abril.

Ti ayat ti meysa alakay,  
Aglalo no agkabaw,  
Napait, napait,  
Napait nga makasugkar.

NIPA HUT

Only a hut and so very small,  
But the garden is full  
Of plants thriving so well:  
Lima beans and string beans  
Can be found everywhere,  
Spinach, eggplant, peanuts and turnips.

Radish, mustard, onion and lettuce,  
Yellow squash and white squash,  
And all kinds of good squash;  
Cucumber and cabbage,  
Green peas, tender and sweet,  
With tomatoes, ginger and garlic.

DANDANSOY

Dandansoy, I leave you now,  
I am going to Payaw;  
If you're lonely and miss me some day,  
You need only to look toward Payaw.

Should you wish to follow me,  
Don't take even water with you;  
And in case you should suffer from thirst,  
You might dig a deep well on the way.

Here's the convent, where's the priest?  
Here's the courthouse, where is the judge?  
Here's Dansoy, against whom I bring suit  
Because he is unfaithful in love.

Bring your handkerchief, Dansoy,  
Let me sew it up with my own;  
If they're equal in length, you will be  
My husband, and I shall be your wife.

THE LOVE OF A YOUNG GIRL

A young girl when she loves is as sweet  
As a jasmine flower in spring,  
Like a bud in the month of May  
Unfolding its petals rare.

But the love of a foolish old man,  
In his dotage fond and weak,  
Is so bitter, so bitter. so bitter it makes you choke.

Anansata o Lelo,  
Ag sapul ka ti balo,  
A kapadpad ta uban mo,  
Kenta tup-pul mo.  
Tabayam a panunutin,  
Ti ayat ti meysa nga ubing,  
Aglalo, aglalo,  
No ad-damakinayo anen.  
A puso't padana nga ubing.

#### AKING BITUIN

O ilaw sa gabing malamig,  
Wangis mo'y bituin sa langit,  
O tanglaw sa gabing tahimik,  
Larawan mo Neneng, nagbigay pasakit, Ay!

#### Koro

Gising at magbangon sa pagkagupiling,  
Sa pagkakatulog na lubhang mahimbing;  
Buksan ang bintana at ako'y dungawin,  
Nang mapagtanto mo ang tunay kong pagdaing

#### MAGTANIM AY DI BIRO

Magtanim ay di biro,  
Maghapon nakayuko,  
Di man lang makatayo,  
Di man lang makaupo;

Braso ko'y namamanhid,  
Baywang ko'y nangangawit,  
Binti ko'y namimitig  
Sa pagkababad sa tubig.

#### Panggitna:

Magtanim ay di biro,  
Maghapon nakayuko,  
Di man lang makatayo,  
Di man lang makaupo.

Braso ko'y namamanhid,  
Baywang ko'y nangangawit,  
Binti ko'y namimitig  
Sa pagkababad sa tubig.

Kay pagkasawing palad  
Ng ianak sa hirap,  
Ang braso, kundi iunat,  
Di kumita ng pilak;  
Sa umagang pagkagising,  
Lahat ay iisipin,  
Kung saan may patanim,  
May masarap na pagkain.

And so now, poor old grandfather dear,  
Go and seek a widow old,  
One whose hair is as white as yours,  
Whose teeth are all broken too.  
Do not think about me any more,  
A young girl is not for you;  
Go away, go away, leave me ere  
My young lover comes.  
Leave me ere my young lover comes.

#### MY STAR

O Neneng, in the darkness of night,  
Like a star thou art my guiding light:  
When thy light gleams on me bright and clear,  
Following thine image, nor dark nor cold I'll fear, Ay!

#### Chorus

Wake, my love, I pray thee,  
Leave thy downy pillow;  
Wake, oh wake, leave thy rest,  
Rise, thy lover to greet.  
Open now thy window  
And look down upon me;  
Thou wilt doubt no longer  
My heart's sincere love for thee.

#### PLANTING RICE

To plant rice is not a play,  
For all day you will have to stoop,  
You can neither rest nor sit,  
And you never can stand up stright;

Oh, my back's so tired and worn,  
And my arms are so numb with pain,  
And my legs are cramped and sore,  
Soaked in water from morn till night.

#### Interlude:

To plant rice is not a play,  
For all day you will have to stoop,  
You can neither rest nor sit,  
And you never can stand up stright;

Oh, my back's so tired and worn,  
And my arms are so numb with pain,  
And my legs are cramped and sore,  
Soaked in water from morn till night.

It is hard luck to be poor,  
To be born without land or wealth,  
You will have to work and plod,  
To earn money that you may live;  
When you wake up in the morn,  
You will have to think carefully  
Where to go that you may have  
Treatment kind and delicious food.



Panggitna:

Koro

Halina, halina, mga kaliyag,  
Tayo'y magsipagunat-unat;  
Magpanibago tayo ng lakas  
Para sa araw ng bukas.

ATIN KU PUNG SINSING  
(Lyrics in Panpango)

Atin ku pung sinsing,  
Metung yang timpukan,  
Amana ke iti,  
Keng indung ibatan;  
Sangkan keng sininup,  
Keng metung akaban,  
Mewala ya iti,  
Eku kamalayan.

Ing sukal ning lub ku,  
Susukdul banua,  
Pikurus kung gamat,  
Babo ning lamesa;  
Nino mang manakit,  
Keng sinsing kung mana,  
Kalulung, pusu ku,  
Manginuya ke-a.

LERON, LERON SINTA

Leron, leron, sinta,  
Nakyat sa papaya,  
Dala-dala'y buslo,  
Sisidlan ng sinta;  
Pagdating sa dulo'y  
Nabali ang sanga,  
Kapos-kapalaran,  
Humanap ng iba!

Gumising ka Neneng,  
Tayo'y manampalok,  
Dalhin mo ang buslo't  
Sisidlan ng hinog;  
Pagdating sa dulo'y  
Lalamba-lambayog,  
Kumapit ka, Neneng,  
Baka ka mahulog!

Ako'y ibigin mo't  
Lalaking matapang,  
Ang baril ko'y pito,  
Ang sundang ko'y siyam;  
Ang lalakaran ko'y  
Parte ng dinulang,  
Isang pinggang hauot  
Ang aking kalaban!

Interlude:

Chorus

O, come now, my dear friends, let's sit down and rest!  
We're all tired, we're all hungry and wet.  
Let us cease toiling and renew our strength,  
Then in the morning we'll work again!

I ONCE HAD A RING

I once had a ring  
With a precious stone rare,  
It was given to me  
By my mother so dear;  
In my chest it was kept,  
It was lost, now I grieve;  
Bitter tears have I shed,  
That in heaven were heard.

Grieving, lonely I sit  
As I think of my loss,  
'Tis so bitter and great  
That a vow I have made:  
Whosoe'r finds my ring  
And restores it to me,  
My poor heart shall be his,  
To serve him faithfully.

MY DEAR LITTLE LERON

My dear little Leron  
Climbed a papaya tree,  
A basket in his hand  
To fill with love for me;  
The topmost branch he reached,  
It broke beneath his weight,  
Alas, poor little boy!  
Look for another now.

Wake up, wake up, Neneng,  
Let's go pick tamarind,  
A basket big we'll take  
To put the ripe ones in;  
When we get to the top,  
The branch sways to and fro,  
Hold tight, hold tight, Neneng,  
Or to the ground we'll go!

Love me, oh love me most,  
For I'm such a brave boy!  
I have seven big guns,  
And nine sharp ointed swords!  
That big dish full of rice  
And platter of dried fish,  
Just watch me eat it all,  
Though it's enough for six!